

Università degli Studi di Bari

Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Compare

Corso di Laurea Culture delle lingue moderne e del turismo (L-11)

A. – Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi:

Programma di Lingua e traduzione - Lingua inglese I (A-Z)

Crediti attribuiti all'insegnamento: 9 (numero di ore 63)

Corso di Laurea di I livello

Corso di laurea: Culture delle lingue moderne e del turismo (L-11)

Curriculum: Lingue e culture moderne

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: I e II semestre

B. – Obiettivi del corso:

Il Corso prevede una parte teorica e una pratica. La prima è incentrata sull'analisi contrastiva della lingua inglese e della lingua italiana da un punto di vista fonetico, fonologico, morfologico, sintattico-grammaticale, e sullo studio di alcune strategie traduttive di testi. Nella seconda, la parte pratica, l'impianto teorico della prima parte verrà applicato per l'analisi, la traduzione e la comprensione di articoli di giornali e di estratti di testi dall'inglese all'italiano e viceversa incentrati sulla cultura e civiltà inglese.

C. – Contenuti del corso:

Linguistica comparata, fonetica, fonologia, sistema consonantico e vocalico inglese e italiano, differenze e similitudini nella pronuncia di parole inglesi e italiane, morfologia inglese, grammatica e sintassi inglese prevista per il I anno, teoria e prassi della traduzione, civiltà inglese.

D. – Organizzazione del corso: lezioni, seminari, esercitazioni, ecc.

Il Corso prevede lezioni di didattica frontale ed esercitazioni in classe (traduzioni dall'inglese e dall'italiano) con l'uso del dizionario monolingue e bilingue per la preparazione all'esame scritto. Il Corso prevede, altresì, ore di lettorato e di laboratorio in cui si approfondirà la grammatica e la sintassi della lingua inglese e si svolgeranno gli esercizi (reading comprehension, summary, grammar exercises, reformulation) previsti nella prova scritta.

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina:

➤ English Linguistics and Translation:

Crystal D. (2003), *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, Cambridge, Cambridge University Press (pp. 154-160, 212, 236).

Collins B., Mees I.M., *Practical Phonetics and Phonology. A Resource Book for Students*, London and New York, Routledge (pp. 14-18, 25-26, 258).

Thompson A.J., Martinet A.V. (1986), *A Practical English Grammar* Oxford, Oxford University Press (pp. 311-313).

Laviosa S. (2005), *Linking Wor(l)ds*, Napoli, Liguori (pp. 3-9).

Eco U. (1994), “A Rose by Any Other Name”, in *Guardian Weekly*, January, 16.

➤ Analysing and Translating Culture:

O’Driscoll J. (1995), *Britain. The Country and its People. An Introduction for Learners of English*, Oxford, Oxford University Press (pp.12-13).

Le Dossier of Hortense de Monplaisir or How to Survive the English (translated by Sarah Long)(2007), London, Murray (pp. XI-XIV, 1-3, 5-7, 11-12, 37-41, 55-56, 63-64, 71-72, 80-81, 158-159,162-164).

Stewart D. (2012), *Crossing the Cultural Divide. The Gaffes of an Englishman in Italy*, Macerata, Edizioni Simple (pp. 31-42, 103-108).

Dizionari monolingue consigliati (uno a scelta):

Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners (l’edizione più recente)

Oxford Advanced Learner's Dictionary (l’edizione più recente)

Dizionari bilingue consigliati (uno a scelta):

Garzanti Hazon Dizionario italiano-inglese Inglese-italiano (l’edizione più recente)

Il Ragazzini Dizionario inglese-italiano italiano-inglese (l’edizione più recente)

Altri strumenti di consultazione consigliati:

Oxford Collocations Dictionary for Students of English (l’edizione più recente)

Cambridge Word Routes Inglese-Italiano. Dizionario tematico dell’inglese contemporaneo (l’edizione più recente)

Testo di grammatica inglese da utilizzare durante il Corso:

Murphy R., *English Grammar in Use - Intermediate with Answers and CD-ROM: A Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English* (4th

edition) Cambridge, Cambridge University Press.

Testo di grammatica inglese di approfondimento (opzionale):

Thompson A.J., Martinet A.V., *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press.

Beaumont D., Granger C., *The Heinemann English Grammar. An Intermediate Reference and Practice Book. Edizione italiana.*

Beaumont D., Granger C., *The Heinemann English Grammar. An Intermediate Reference and Practice Book. Edizione inglese.*

Libri di testo e di esercizi:

May P., *Compact First. Student's book with Answers and CD-ROM (2nd edition)* Cambridge, Cambridge University Press.

F. – Notizie su eventuali prove intermedie ed esonerative:

Non ci sono prove intermedie né esonerative.

Modalità di svolgimento dell'esame finale:

L'esame finale è costituito da due prove:
una prova scritta (parziale) propedeutica alla prova orale.

Per gli insegnamenti di Lingua e traduzione, va precisato il livello di conoscenza della lingua richiesto:

Sarebbe preferibile il livello B1, ma si ricorda comunque il Corso è aperto a tutti, anche agli studenti con un livello della lingua inglese A1 (principiante).

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento

G. – Orari di ricevimento del docente:

Lunedì 12.30-14.00

Martedì 12.30-14.00

H. – E-mail del docente e dei suoi collaboratori:

annavita.bianco@uniba.it (prof.ssa Anna Vita Bianco, docente del Corso)

brianmolloy@libero.it (dott. Brian Molloy, esperto linguistico)

I – Note a cura del docente: gli studenti non frequentanti sono invitati a concordare il programma con il docente.

Si ricorda inoltre che, durante l'anno accademico, sarà messa a disposizione degli studenti la dispensa relativa al programma del Corso per la preparazione degli esami scritti e orali. Tale dispensa conterrà tutto il materiale utilizzato in classe.